

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 40154
Nom: Dialectes i sociolectes de l'espanyol: present i passat
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 12
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2080 - M.U.Estudis Hispànics Avançats: Aplicacions i investigació	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2080 - M.U.Estudis Hispànics Avançats: Aplicacions i investigació	Dialectes i sociolectes de l'espanyol: present i passat	OPTATIVA

COORDINACIÓ

GIMENEZ FOLQUES DAVID

RESUM

En el Plan de Estudios del Título, esta asignatura se integra en módulos de nivel 1: Lengua española y Formación Hispanística. A comienzo de curso, cada docente dispondrá el programa específico y ampliado de cada unidad de la asignatura (bibliografía incluida):

1. La lengua española y su estudio a través de los tiempos.
2. El español en contacto con las lenguas peninsulares (presente y pasado).
3. Dialectos y sociolectos del español.
4. La lengua española en América y otros territorios.

Los contenidos, descritos y ampliados en el apartado 6, se resumen del siguiente modo:

Estudio diacrónico de la lengua española en el que se abordan tanto cuestiones referidas al contacto



histórico del español con otras lenguas y variedades hispánicas como las principales características que en el español actual derivan de dicho contacto, así como el análisis filológico y lingüístico de textos de distintos períodos históricos.

Aplicación teórica y práctica del contacto lingüístico a la Historia general de la lengua española en el marco de la convivencia de lenguas secular en la península ibérica. Implicaciones jurídicas que dicho contacto ha originado en el ordenamiento jurídico general (Constitución) y particular (Estatutos de Autonomía) del territorio hispánico.

Estudio de las variedades del español, desde el punto de vista de los avances de la dialectología y la sociolingüística hispánicas, y su contacto con otras variedades lingüísticas en el marco hispánico, así como el estudio sociolingüístico de las actitudes sobre las lenguas y modalidades hispánicas a lo largo de la historia de la lengua española y su reflejo en los textos en los que se plasmó su codificación gramatical.

de;ola y su reflejo en los textos en los que se plasmó su codificación gramatical.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

CAP

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

2080 - M.U.Estudis Hispànics Avançats: Aplicacions i investigació

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Posseir les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Saber aplicar els coneixements adquirits i ser capaços de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts, dins contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi.

Saber comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Ser capaços d'adquirir i saber aplicar coneixements sobre noves tecnologies, llenguatges hipertextuals i les ferramentes utilitzades en la producció literària i en llengua espanyola, multimèdia i en xarxa.

Ser capaços d'analitzar críticament i explicar textos, triant la metodologia específica en funció del públic potencial al que es dirigeixen.

Ser capaços d'aplicar en entorns professionals els coneixements i destreses adquirits, i d'analitzar el



conjunt de variables que intervenen en l'encreuament entre teoria i pràctica, captant conflictes i negociant solucions, en el marc del diàleg i de la defensa de drets i obligacions, amb criteris deontològics i laborals.

Ser capaços d'editar textos, elaborar i catalogar corpus relacionats amb els estudis hispànics.

Ser capaços d'elaborar un projecte en l'àmbit d'estudi del màster i presentar els seus resultats, per mitjà d'un discurs elaborat i coherent.

Ser capaços d'emprar els recursos institucionals, els grans instruments científics, les tècniques, les bases de dades i biblioteques, la bibliografia, les revistes especialitzades i els nous recursos proporcionats per les TIC en l'àmbit d'estudi.

Ser capaços d'exercir un treball en equip, fomentant les relacions interpersonals, el diàleg, el respecte a l'altre i la no discriminació, ni lingüística ni social.

Ser capaços de realitzar una lectura crítica, analítica i competent de qualsevol tipus de textos lingüístics, en funció d'un mètode d'anàlisi adequat al mateix, pel que siga possible extraure totes les seues implicacions, tant de forma com de contingut.

Ser capaços per a la docència i investigació de l'espanyol en matèries d'Estudis Hispànics.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La lengua española y su estudio a través de los tiempos

La lengua española y su estudio a través de los tiempos aborda el estudio de la historia de la lengua española y de su codificación en el marco románico peninsular. Con el estudio diacrónico e histórico de la lengua castellana, en el que se atiende a la historia externa de la lengua y a su historiografía, se quiere ahondar en las principales líneas de evolución lingüística, desde el latín hasta el sistema lingüístico actual que conocemos como español. De hecho, la Real Academia Española ha tenido muy en cuenta todas estas cuestiones en su labor codificadora reciente, por lo que parece necesario adquirir una base de conocimientos actualizada a la hora de entender sus reformas, y en ello reside la finalidad de este estudio. Juntamente con el aspecto teórico, hay también un marcado componente práctico, que tiene como objetivo ir descubriendo los aspectos estudiados en el aula. Se trata, en resumen, de una aplicación teórica y práctica de la transformación que la historia de la lengua española, y, con la historiografía con ella, han tenido a lo largo del tiempo.

El español en contacto con las lenguas peninsulares (presente y pasado) presenta una historia de la lengua española peninsular en contacto con otras variedades lingüísticas y de su codificación en el marco de la fragmentación románica peninsular. Se trata de un estudio histórico de la lengua española en el que se abordan tanto cuestiones de contacto histórico de la lengua con otras lenguas y variedades hispánicas, como las principales características que en el español actual derivan de dicho contacto. Se trata, en resumen, de una aplicación teórica y práctica del contacto lingüístico a la Historia general de la lengua española en el marco de la convivencia de lenguas en la península ibérica. El objetivo general de este bloque temático es proporcionar al alumno los conocimientos básicos sobre los principales hechos,



2. El español en contacto con las lenguas peninsulares (presente y pasado)

etapas e hitos que constituyen el contacto histórico del español en el pasado y en el presente, y que pueda después ser aplicado y relacionado a la hora de estudiar los hechos relativos al contacto de lenguas en la Península Ibérica.

3. Dialectos y sociolectos del español

Dialectos y sociolectos del español aborda las bases epistemológicas y empíricas necesarias para el conocimiento de la variación diatópica y diastrática de la lengua española.

La asignatura se centrará fundamentalmente en la descripción de estas variantes, tanto las aceptadas como normativas como las desaconsejadas por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española, a partir de la publicación del "Diccionario panhispánico de dudas" a finales del año 2005. Se trazará una metodología para el análisis de las diferentes opciones lingüísticas, con especial atención a las variantes geográficas usadas por los hablantes cultos.

4. La lengua española en América y otros territorios

La lengua española en América y otros territorios pretende proporcionar al estudiante las herramientas y metodologías adecuadas para poder ejercitarse en el estudio lingüístico avanzado de textos literarios hispanoamericanos producidos en los siglos XX y XXI.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	80,00
Total hores	80,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	15,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	180,00
Preparació de classes	25,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	220,00

METODOLOGIA DOCENT



Lección magistral: exposición de contenidos a partir de desarrollos teóricos y con diferentes recursos (textos, audiovisuales, etc.).

Uso de procedimientos y estrategias deductivos en la aplicación del conocimiento adquirido: resolución de problemas y actividades de forma individual o en grupo (ejercicios, lectura y comentario crítico de diferentes textos, realización de trabajos escritos y/o exposición oral de los resultados, etc.) a partir de la exposición previa de contenidos.

Uso de procedimientos y estrategias inductivos para la aplicación del conocimiento adquirido: detección de problemas y su resolución (ejercicios, lectura y comentario crítico de diferentes textos, realización de trabajos escritos y/o exposición oral de los resultados, etc.) a partir de directrices básicas para formular un desarrollo teórico posterior.

ollo teórico posterior.

AVALUACIÓ

1. Valoración de la asistencia y participación activa en el aula y/o en las tutorías (ejercicios, lecturas, actividades, debates, etc.): 40 %.
2. Valoración de ejercicios prácticos y/o lecturas y/o exposiciones (individuales y en grupo): 20 %.
3. Valoración de los trabajos escritos que demuestren la competencia adquirida: 20 %.
4. Valoración a partir de pruebas escritas u orales de las competencias adquiridas: 20 %.

Al inicio del curso académico, a través del Aula Virtual, la coordinación del módulo informará al alumnado de las actividades recuperables o no para la segunda convocatoria, tal como recoge la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consejo de Gobierno el 30/5/2017 - ACGUV108/2017.

/2017 - ACGUV108/2017.

BIBLIOGRAFIA

- ABREU, M^a Fernanda de, y otros (1994): *Lenguas de España, lenguas de Europa*, Madrid, Fundación Cánovas del Castillo. ALEZA, Milagros (1997): *Una cultura sumergida. Aspectos lingüísticos de la narrativa de José Arguedas*, Valencia, Grup d'Estudis Iberoamericans y Tirant lo Blanch. ALEZA, Milagros (2006): *Peculiaridades léxicas de la lengua española en América*, M. en Aleza (coordinadora) y otros: *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 321-343. ALEZA, Milagros, y ENGUITA, José María (1999): *Estudios lingüísticos de textos literarios hispanoamericanos*, Valencia, Universitat de València (Grup d'Estudis Iberoamericans) y Tirant lo Blanch. ALEZA, Milagros, y ENGUITA, José María (coordinadores), y otros (2010): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia. ALEZA, Milagros, y SANMARTÍN, Julia (editoras)



(2005): Estudios de lexicografía y léxico cubanos, Valencia, Universitat de València. ALEZA, Milagros; FUSTER, Miguel; y LÉPINETTE, Brigitte (1999): El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales, Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics, 4.

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002): De antiguos y nuevos diccionarios del español, Madrid, Arco/Libros. ALVAR, M. (dir.) (1996a): Manual de dialectología hispánica. El español de España, Barcelona, Ariel. ALVAR, M. (dir.) (1996b): Manual de dialectología hispánica. El español de América, Barcelona, Ariel. ALVAR, Manuel (1992): El español de las dos orillas, Madrid, MAPFRE. ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. Ángeles (1994): La gramática española en América, Universidad de La Laguna. ÁLVAREZ TEJEDOR, Antonio y otros (2008): Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández, Valladolid, Universidad de Valladolid y Diputación de Valladolid
- ARIZA, Manuel (1998): El comentario filológico de textos, Madrid, Arco/Libros. ARIZA, Manuel (1989): Manual de Fonología histórica del español, Madrid, Síntesis. AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2000): Los diccionarios del español en su perspectiva histórica, Alicante, Universidad. BOYER, Henri, et LAGARDE, Christian (dirs.) (2002): LEspagne et ses langues. Un modèle écolinguistique?, Paris/Budapest/Torino, L'Harmattan. BUESA OLIVER, Tomás (1987): "Lunfardo, jerga del bajo fondo bonaerense", Español Actual, 48. BUESA, Tomás, y ENGUITA, José María (1992): Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena, Madrid, MAPFRE.
- CANFIELD, D. Lincoln (1988): El español de América. Fonética, Barcelona, Crítica. CANO AGUILAR; Rafael (ed.) (2005): Historia de la lengua Española, Barcelona, Ariel. CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, Diego (1985): El español. Orígenes de su diversidad, Madrid, Paraninfo.
- COMPANY COMPANY, Concepción (2006): El español en América. Diatopía, diacronía e historio. Homenaje a José G. Moreno de Alba, México, UNAM. COMPANY, Concepción (ed.) (2006): Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte. La frase verbal, México, Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México. CORDE: <http://www.rae.es> COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio (1980-1991): Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico, Madrid, Gredos, 6 vols. CREA: Corpus de referencia del español actual: <http://www.rae.es> DIBATTISTA, Denise (1998): Osservazioni in tema di plurilinguismo nel diritto comunitario, en P. Bayley, y F. San Vicente (eds.), In una Europa plurilingue. Culture in transizione, Bologna, CLUEB. DíEZ, Miguel; MORALES, Francisco; y SABIN, Ángel (1977): Las lenguas de España, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia. DORTA, Josefa; CORRALES, Cristóbal; y CORBELLA, Dolores (2007): Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos, Madrid, Arco/Libros.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa, y MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a José (2005): Diacronía y Gramática histórica de la lengua española, Valencia, Tirant Lo Blanch, 3.^a ed. ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa, y SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2005): Las lenguas de un Reino. Historia lingüística hispánica, Madrid, Gredos. ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa, MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a José, SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro, y PLA COLOMER, Francisco P. (eds.) (2016): Fraseología española: diacronía y codificación, Madrid, CSIC, Anejo 104 de la RFE. ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa, MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a José (eds.) y PLA COLOMER, Francisco P. (coord.) (2017): La fraseología a través de la historia de la lengua y su historiografía, Valencia,



Tirant Humanidades-Université de Neuchâtel (Diachronica hispánica) ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa, SCHROTT, Angela, y PLA COLOMER, Francisco P. (eds) (2018): *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Peter Lang, colección Studia romanica et linguistica. FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1991): *Americanismos léxicos en la narrativa argentina contemporánea*, Madrid, Universidad Complutense. FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (19992): *El español de América*, Madrid, MAPFRE. FRAGO GRACIA, Juan Antonio, y FRANCO FIGUEROA, Mariano (2001): *El español de América*, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

- GARCÉS, Pilar (ed.) (2008): *Diccionario Histórico: nuevas perspectivas de investigación*, Frankfurt a.M./Madrid, Vervuert/Iberoamericana. GARCÍA PAGE, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos. GIMENO, Francisco (1990): *Dialectología y Sociolingüística españolas*, Universidad de Alicante. GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2006): *Hablar y escribir correctamente*, Madrid, Arco, tomo I y tomo II. GOYENS, M., y VERBECKE, W. (eds.) (2003): *The Dawn of the written Vernacular in Western Europe*, Lovaina, Leuven University Press, Mediaevalia Lovaniensia, I / XXXIII.
- GUGENBERGER, Eva, y BLUMBERG, Mechthild (eds.) (2003): *Vielsprachiges Europa. Zur Situation der regionalen Sprachen von der Iberischen Halbinsel bis zum Kaukasus*, Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien, Peter Lang. HERNÁNDEZ, César (coord.) y otros (2009): *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, Madrid, Visor. HAENSCH, Günther y OMEÑACA, Carlos, *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI* (2004): Salamanca, Universidad de Salamanca. HOLTUS, Gunter; METZELTIN, Michael; y SCHMITT, Christian (eds.) (1991-2001): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Max Niemeyer. *Iberromania. Revista dedicada a las Lenguas y Literaturas Iberorrománicas de Europa y América*, Tübingen, Max Niemeyer, 62, 2005.
- JACOB, Daniel, y KABATEC, Johannes (eds.) (2001): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*, Frankfurt a.M./Madrid, Vervuert/Iberoamericana. JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (1995): "Recreación conceptual en español americano: cambio de aplica modificación", en Echenique, M. T. et alii (eds.): *Historia de la lengua española en América y España*, Valencia, Tirant lo blanch, pp. 226-265. KANY, Charles (1962): *Semántica hispanoamericana*, Madrid, Aguilar. KANY, Charles (1976): *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos. LA CORÓNICA. *A Journal of Medieval Language and Literature*, 2003, 2004 y 2005. LABRIE, Normand (1983): *La construction linguistique de la Communauté européenne*, Paris, Honoré Champion.
- LAPESA, Rafael (1996): *El español moderno y contemporáneo: estudios lingüísticos*, Barcelona, Crítica, 1996. LAPESA, Rafael (1985): *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo. LAPESA, Rafael (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, 2 vols. *Léxico Hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico (Proyectado y dirigido inicialmente por R. Menéndez Pidal. Redactado por R. Lapesa con la colaboración de C. García. Edición de M. Seco)* (Fundación Menéndez Pidal: Real Academia Española: Espasa Calpe, 2003. LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9.^a ed. LIPSKI, John M. (1996): *El Español de América*, Madrid, Cátedra.



- LÓPEZ MORALES, Humberto (1998): La aventura del español en América, Madrid, Espasa. LÓPEZ MORALES, Humberto (2004): Sociolingüística, Madrid, Gredos. MARINER, Sebastián (1960 [1999]): El latín de la Península Ibérica, en *Latín e Hispania Antigua*, Madrid, Universidad Complutense. MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a José (1992): Las ideas lingüísticas de Gregorio Mayans, Valencia, Publicaciones del Ayuntamiento de Oliva. MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a José (2010): La fijación ortográfica del español: norma y argumento historiográfico (Fondo Hispánico de Linguística y Filología / Hispanic Fund of Linguistics and Philology), Berna, Peter Lang. MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1997): Diccionario de redacción y estilo, Madrid, Pirámide, 2.^a ed. MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2001 y 2007): Manual de estilo de la lengua española, Gijón, Trea.
- MARTORELL de LACONI, Susana (1996-1997): "Algo más sobre el lunfardo. El lunfardo y el co lingüístico", *Anuario de lingüística hispánica (Studia hispanica in honorem Germán de Granda)*, II, pp. 653-666. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (2005): Historia de la lengua española, Madrid, Fundación Menéndez Pidal. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1976): Orígenes del español, Madrid, Espasa-Calpe, 3.^a ed. MICHELENA ELISSALT, Luis (1985): Lengua e historia, Madrid, Paraninfo. MICHELENA ELISSALT, Luis (1995 [1966]): Problemas generales de la reconstrucción, *Fontes Linguae Vasconum*, XXVII, 69, 205-242. MICHELENA ELISSALT, Luis (1998 [1963]): Languages and Protolanguages, Vitoria, Universidad del País Vasco (traducción al inglés de *Lenguas y protolenguas*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1963). MONTORO DEL ARCO, Esteban (2006): Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español, Peter Lang. MORENO DE ALBA, José G. (1993): La Lengua española en América, México, Fondo de Cultura Econ (2.^a edición).
- PALACIOS, Azucena (coord.) y otros (2008): El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica, Barcelona, Ariel. PENNY, Ralph (2004 [2000]): Variación y cambio en español, Madrid, Gredos. PORTOLÉS, José (1986): Medio siglo de filología española (1896-1952). Positivismo e idealismo, Madrid, Cátedra. QUILIS, Antonio (1992): La lengua española en cuatro mundos, Madrid, MAPFRE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1982): Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana: <http://www.rae.es>. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPA (2009): Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): Diccionario de americanismos, Madrid, Santillana. RIDRUEJO, Emilio (1989): Las estructuras gramaticales desde el punto de vista histórico, Madrid, Síntesis. SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2003): Historia de la lengua española en América, Valencia, Tirant Lo Blanch.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2000): "Voces entre dos continentes. Estudio léxico contrastivo", en M. Aleza y A. López (eds.): Estudios de filología, historia y cultura hispánicas, Valencia, Universitat de Valencia. STEINER, Georges (1995 [1975]): Después de Babel, México, Fondo de Cultura Económica. STEWART, William A. (1986 [1962]): A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism, en J. A. Fishman (ed.), Sociolingüística, Madrid, Cátedra. SÜSELBECK, Kirsten; Mühlischlegel, Ulrike; Masson, Peter (eds.) (2008): Lengua, Nacion e Identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina, Frankfurt a. M, Vervuert/Iberoamericana. TORRES, Antonio (2001): Culturas latinas en Estados U <http://www>.



ub.es/filhis/culturele/torres.html

- TRUCHOT, Claude (dir.) (1994): Le plurilinguisme européen. European multilingualism. Europäische Mehrsprachigkeit, Paris, Champion. VV. AA. (1995): Las lenguas de España, Sevilla, Fundación El Monte. ZIMMERMANN, Klaus (1995): Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt.